

Научная статья

УДК 811.531

<https://doi.org/10.24866/2949-2580/2024-1/114-120>

КЛАССИФИКАЦИЯ КИТАЙСКОЙ ИЕРОГЛИФИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ И ЕЁ РОЛЬ В ИЗУЧЕНИИ КОРЕЙСКОГО ЯЗЫКА

Константин Александрович Чихрамов

Дальневосточный федеральный университет, Владивосток, Россия

Старший преподаватель кафедры корееведения, chikhramov83@yandex.ru

Аннотация. В корейском языке слова китайского происхождения составляют более половины словарного запаса современного корейского языка. Среди бытовых тем иероглифическая лексика также занимает значительное место. В основном эта лексика включает в свой состав простые иероглифы и охватывает все основные ключи-иероглифы. Поэтому она легче запоминается. При этом успешно заученная иероглифическая лексика обогащает словарный запас студентов и тем самым облегчает изучение разговорного и письменного аспектов корейского языка. Успешному запоминанию иероглифической лексики способствует знание структуры «ханмунных» слов, что и определяет цель настоящего исследования. Для достижения данной цели автор прибегает к анализу внутренней структуры иероглифов, а также структуры «ханмунных слов», которые широко употребляются в современном корейском языке.

Ключевые слова: иероглиф, «ханмун», структура «ханмунных» слов, иероглифическая лексика, ключи-иероглифы, двусложные слова (биномы)

Для цитирования: Чихрамов К.А. Роль китайской иероглифики в изучении корейского языка // Дальневосточный филологический журнал. 2024. Т. 2, № 1. С. 114–120.

Original article

CLASSIFICATION OF CHINESE CHARACTERS AND ITS ROLE IN LEARNING THE KOREAN LANGUAGE

Konstantin A. Chikhramov

Far Eastern Federal University, Vladivostok, Russia

Senior Lecturer, Korean Studies Department, chikhramov83@yandex.ru

Abstract. Words of Chinese origin make up more than half of the vocabulary of the modern Korean language. Chinese characters also occupy a significant place among everyday topics. Basically, these Chinese characters include simple characters and cover all the basic character keys. Therefore, they are easier to remember. At the same time, successfully memorized Chinese characters enrich the vocabulary of students and thereby facilitate the study of the spoken and written aspects of the Korean language. The successful memorization of Chinese characters is facilitated by knowledge

of the structure of “hanmun” words, which determines the purpose of this study. To achieve this goal, the author resorts to analyzing the internal structure of Chinese characters, as well as the structure of “hanmun words”, which are widely used in modern Korean.

Key words: Chinese characters, “hanmun”, the structure of “hanmun” words, hieroglyphic vocabulary, character keys, two-syllable words (binomials)

For citation: Chikhramov K.A. Classification of Chinese Characters and its Role in Learning the Korean Language // Far Eastern Philological Journal. 2024. V. 2, № 1. P. 114–120. (In Russ.).

Со времени появления китайской письменности на территории Корейского полуострова во II веке н.э., что было связано с распространением буддизма, и вплоть до изобретения корейского национального алфавита в середине XV века классический китайский язык «ханмун» фактически являлся единственным письменным языком Кореи. И даже после издания эдикта вана Седжона о введении в стране национальной азбуки, который получил название «Хунмин чоньым», классический китайский письменный язык сохранил господствующее положение в литературе и делопроизводстве. Только на рубеже XIX–XX веков «ханмун» уступил свой официальный статус корейскому языку, но и после этого в Корее не произошло полного отказа от иероглифики. В печати и официальных документах широкое распространение получило смешанное письмо, в котором слова китайского происхождения записывались иероглифами, а корейского – азбукой. Эта форма письма до настоящего времени продолжает использоваться в Республике Корея [3, с. 109].

Несмотря на постепенное сокращение сферы применения иероглифики, её изучение необходимо и в наши дни, поскольку без знания иероглифов практически невозможно читать корейскую научную и художественную литературу, а также значительную часть газет и журналов. Владение иероглификой позволяет видеть внутреннюю структуру корейских слов китайского происхождения, а также при необходимости самостоятельно устанавливать значение отсутствующих в словаре «ханмунных» терминов.

Между тем основную сложность в усвоении иероглифической лексики представляет наличие очень большого числа иероглифических знаков, изучение которых отнимает много времени. Соответственно, изучение самого языка очень затягивается. Например, китаеведу необходимо знать около 4000 иероглифов, для японоведа и корееведа это количество может быть меньше – до 2000 знаков. При этом необходимость обращения к иероглифическому словарю при переводе незнакомых «ханмунных» слов, несомненно, будет присутствовать. В современном корейском языке количество иероглифов для изучения равен примерно 3500. Т.А. Пак в учебно-методическом пособии «Основы иероглифики для изучающих корейский язык» выделяет разные уровни владения иероглификой, подлежащие усвоению: начальный, средний, продвинутый [4, с. 4].

Заучиваются иероглифы зачастую путём «зазубривания», то есть неоднократного прописывания. Преподаватели обычно дают студентам задание написать тот или иной иероглиф определённое количество раз. Такой классический способ запоминания иероглифов, несомненно, является действенным. Однако более успешному запоминанию иероглифической лексики способствует, по нашему мнению, знание структуры отдельных иероглифов и составленных из них «ханмунных» слов.

Цель статьи – выявить особенности «ханмунных слов». Достижению поставленной цели способствует **решение ряда задач**: определить классификацию отдельных иероглифов по группам согласно их внутренней структуре, а также установить, какими группами представлены «ханмунные слова» в современном корейском языке. **Материалом исследования** послужила «ханмунная» лексика в современном корейском языке, изучение, запоминание, понимание и употребление которой вызывает у изучающих определённые трудности. Для выявления особенностей иероглифической лексики в современном корейском языке мы обратились к иероглифическому словарю Naver Hanja Dictionary, который на данный момент является самым крупным электронным иероглифическим словарём, а также к некоторым учебным пособиям по иероглифике корейского языка, о которых будет сказано ниже.

В корейском языке насчитывается большое количество заимствований из китайского языка, и вопрос о необходимости освоения иероглифической лексики при изучении корейского языка неоднократно поднимался отечественными корееведами, такими как Т.А Пак, Я.Е. Пакулова, Лим Су, Пак Сын Ы и др. В учебных пособиях, разработанных этими авторами, иероглифы представлены с чтением, значением, ключом и количеством черт, а также приводятся конкретные примеры применения иероглифов и даются упражнения для закрепления полученных знаний, что является неоспоримым достоинством такого рода работ, на которые ссылается автор при проведении данного исследования.

Что же из себя представляет иероглиф? Известный российский ученый корейского происхождения Лим Су в учебном пособии «Иероглифика» даёт следующее определение: «Иероглиф – это письменный знак, который характеризуется графической формой, смысловым содержанием и чтением (последнее в современном корейском языке восходит к соответствующему китайскому)» [2, с. 10]. Так, комбинация графических элементов в иероглифе 學 имеет значение «учёба, учиться» и произносится как 'хак' (кор. написание 학, кит. чтение 'сюэ').

Автор «Учебника по иероглифике для изучающих корейский язык» Я.Е. Пакулова, анализируя происхождение и внутреннюю структуру иероглифов, разделяет их на три основные группы [5, с. 8]:

1. Иероглифы-пиктограммы – схематические изображения предметов:

人 - (кор. чтение 인) – «человек»;

耳 - (кор. чтение 이) – «ухо»;

目 - (кор. чтение 목) – «глаз»;

木 - (кор. чтение 목) – «дерево»;

山 - (кор. чтение 산) – «гора».

2. Иероглифы-идеограммы - рисунки, воспроизводящие не конкретные объекты, а абстрактные символические изображения, имеющие условный смысл. Иероглифы этого типа могут символизировать действие, состояние, отношение между предметами, передавать отвлечённые понятия и т.д. Зачастую для формирования таких иероглифов в качестве составных элементов используются простейшие иероглифы-пиктограммы. Иероглифов-идеограмм существенно больше, чем иероглифов-пиктограмм. Лим Су выделяет простые и сложные идеограммы [2, с. 10].

К **простым** относятся знаки, состоящие из одного графического элемента, несущего смысловую нагрузку:

一 – (кор. чтение 일) – «один»;

二 – (кор. чтение 이) – «два»;

三 – (кор. чтение 삼) – «три»;

文 – (кор. чтение 문) – «письменность» (изображение человека с раскрашенным телом»);

立 – (кор. чтение 입립) – «стоять» (изображение человека, который стоит, расставив ноги) [1, с. 9].

К **сложным** идеограммам относятся знаки, состоящие из нескольких графических элементов (как пиктограмм, так и простых идеограмм):

女 (кор. чтение 여) «женщина» + 子 (кор. чтение 자) «ребёнок» = 好 (кор. чтение 호) «хороший, любить»;

宀 (кор. чтение 만) «дом» + 女 (кор. чтение 여) «женщина» = 安 (кор. чтение 안) «мир, покой»;

人 (сокр. 亻) (кор. чтение 인) «человек» + 木 (кор. чтение 목) «дерево» = 休 (кор. чтение 휴) «отдыхать»;

力 (кор. чтение 력역) «сила» + 田 (кор. чтение 전) «поле» = 男 (кор. чтение 남) «мужчина»;

日 (кор. чтение 일) «солнце» + 木 (кор. чтение 목) «дерево» = 東 (кор. чтение 동) «восток».

Иероглифы-фоноидеогаммы – сложные иероглифы, в которых один из элементов (детерминатив) несёт смысловую нагрузку, а другой (фонетик) указывает на звучание. Эти иероглифы составляют самую многочисленную группу. Создание десятков тысяч картинок, которые соответствовали бы всем понятиям языка, превосходит творческие возможности человека. Кроме того, эти иероглифы неизбежно должны были получиться столь сложными, что выучить их начертание и пользоваться ими было бы практически невозможно [5, с. 9].

Поэтому создание новых иероглифов пошло по другому пути. Чтобы получить иероглиф для обозначения какого-либо слова, брали существующий иероглиф, имеющий то же звучание, что и это слово, и к нему добавляли некоторый графический элемент, определяющий класс понятий, к которым относится слово. Все это стало возможным благодаря тому, что в силу ограниченности количества слогов в китайской речи многие слова в китайском языке звучат одинаково, различаясь лишь тоном.

Элемент получившегося иероглифа, обозначающий его звучание, называется «фонетик». Фонетик выступает как фонетический компонент знака, приблизительно указывающий на чтение фоноидеогаммы, которое при этом в редких случаях может полностью совпадать с чтением фонетика.

Например, в иероглифе 藥 (кор. чтение 약) со значением «лекарство» элемент 樂 является фонетиком, при этом как самостоятельный иероглиф он имеет чтение 약 и значение «музыка, песня».

Элемент, определяющий класс понятий, к которому относится конкретное значение этого иероглифа, называется «детерминатив» (определитель). Он указывает на принадлежность иероглифа к группе знаков, родственных по значению и обозначающих классы предметов, свойств или явлений. Так, в приведённом примере иероглифа 藥 (кор. чтение 약) со значением «лекарство» детерминативом является элемент 艹 со значением «травя» (сверху в сокращённом виде), что относит данный иероглиф к группе иероглифов, обозначающих связанные с травами (в данном случае лекарственными) явления [5, с. 9].

В качестве ещё одного примера можно привести самостоятельный иероглиф 方 (кор. чтение 방), имеющий значение «сторона». Однако этот иероглиф встречается в качестве фонетика в графемах со следующими детерминативами:

糸 (кор. чтение 면) «нить» – 紡 (кор. чтение 방) «прясть»;

舟 (кор. чтение 주) «корабль» – 舫 (кор. чтение 방) «ковчег»;

木 (кор. чтение 목) – «дерево» – 枋 (кор. чтение 방) «сандаловое дерево»;

舟 (кор. чтение 주) «корабль» – 舫 (кор. чтение 방) «ковчег»;

戶 (кор. чтение 호) «дом» – 房 (кор. чтение 방) «комната»;

艹 (кор. чтение 초) «дом» – 芳 (кор. чтение 방) «ароматная трава».

Таким образом, благодаря данному примеру легко убедиться, что звучание омонимичных иероглифов определяется фонетиком, а приблизительное значение указывается детерминативом. Примечательно, что для создания иероглифов-фоноидеограмм в качестве строительных элементов использовались иероглифы-пиктограммы, иероглифы-идеограммы, а также уже существующие иероглифы-фоноидеограммы.

Рассмотрим структуру «ханмунных» слов в корейском языке, составляющих более половины его словарного запаса. По своей структуре «ханмунные» слова распадаются на три группы:

- а) односложные слова;
- б) двусложные слова (биномы);
- в) многосложные слова.

Первая группа является сравнительно небольшой. К ней относятся такие слова, как 江 (кор. чтение 강) «река», 山 (кор. чтение 산) – «гора» и пр. Основная масса «ханмунных» слов принадлежит ко **второй категории** (биномам), внутри которой, в свою очередь, можно выделить следующие типы.

2.1. Слова, образованные сочетанием синонимичных или близких по значению иероглифов:

戰 (кор. чтение 전) «сражаться» + 鬪 (кор. чтение 투) «битва» = 戰鬪 (кор. чтение 전투) «сражение»;

兒 (кор. чтение 아) «ребёнок» + 童 (кор. чтение 동) «отрок» = 兒童 (кор. чтение 아동) «ребёнок, дети».

2.2. Слова, построенные из антонимичных иероглифов:

內 (кор. чтение 내) «внутри» + 外 (кор. чтение 외) «вне» = 内外 (кор. чтение 내외) «внутри и снаружи»;

生 (кор. чтение 생) «жить» + 死 (кор. чтение 사) «умирать» = 生死 (кор. чтение 생사) «жизнь и смерть».

2.3. Слова, первый иероглиф которых указывает на признак предмета, называемого вторым иероглифом:

歸 (кор. чтение 귀) «возвращаться» + 路 (кор. чтение 로) «путь» = 歸路 (кор. чтение 귀로) «обратный путь»;

江 (кор. чтение 강) «река» + 邊 (кор. чтение 변) «берег» = 江邊 (кор. чтение 강변) «речной берег».

2.4. Слова, первый иероглиф которых обозначает действие, а второй – его объект:

治 (кор. чтение 차) «приводить в порядок» + 病 (кор. чтение 병) «болезнь» = 治病 (кор. чтение 차병) «излечивать»;

出 (кор. чтение 출) «выходить» + 家 (кор. чтение 가) «дом» = 出家 (кор. чтение 출가) «покидать дом».

2.5. Слова, образованные с помощью послелогов, суффиксов и т.д.:

例 (кор. чтение 예) «пример» + 外 (кор. чтение 외) «вне» = 例外 (кор. чтение 처병) «исключение из правил»;

學 (кор. чтение 학) «учиться» + 者 (кор. чтение 자) «суфф. со значением «человек, деятель» = 學者 (кор. чтение 학자) «учёный».

По этим же законам в целом строятся и слова третьей категории. Разумеется, предложенная выше классификация не является универсальной. Некоторые многозначные слова могут быть с равным на то правом отнесены к разным типам:

治 (кор. чтение 차) «приводить в порядок» + 亂 (кор. чтение 란) «смута» = 治亂 (кор. чтение 차란):

1) «подавление мятежа – тип 2.4;

2) «порядок и смута» – тип 2.2.

Говоря об отношении значения «ханмунных» слов к их внутренней форме, следует заметить, что в современном языке их связь в некоторых случаях практически утрачена:

鼓 (кор. чтение 고) «бить в барабан» + 吹 (кор. чтение 추) «играть на духовых инструментах» = 鼓吹 (кор. чтение 고취) «воодушевление, вдохновение»

眼 (кор. чтение 안) «глаз» + 中 (кор. чтение 중) «середина» = 眼中 (кор. чтение 안중) «внимание».

Многие «ханмунные» слова представляют собой сокращение более длинных выражений, что затрудняет понимание их внутренней формы. Образующие их иероглифы часто имеют нестандартное значение, перенесённое на них с того слова, сокращением которого они являются.

Так, иероглиф 機 (кор. чтение 기) «механизм», входящий в состав слова 飛行機 (кор. чтение 비행기) «самолёт», употребляется в качестве сокращения последнего: 戰鬥機 (кор. чтение 전투기) «истребитель», 爆擊機 (кор. чтение 폭격기) «бомбардировщик» и т.д. Поэтому в случае возникновения сомнений в значении того или иного иероглифа всегда следует проверять его в словаре.

В результате проведённого исследования нам удалось определить классификацию отдельных иероглифов по группам согласно их внутренней структуре: иероглифы-пиктограммы, иероглифы-идеограммы и иероглифы фоно-идеограммы, а также установить те группы, какими представлены «ханмунные слова» в современном корейском языке. Несомненным является тот факт, что понимание структуры отдельных иероглифов и составленных из них «ханмунных» слов, представляющих собой более половины лексического состава современного корейского языка, способствует более успешному запоминанию иероглифической лексики, обогащая словарный запас изучающих корейский язык. Иероглифы зачастую встречаются в научной, публицистической и художественной литературе, и владение иероглификой способно существенно повысить уровень понимания таких специализированных текстов на корейском языке. Студенты, занимающиеся изучением иероглифов, обретают дополнительные инструменты для чтения классической литературы, исследования исторических документов и понимания сложных текстов, написанных смешанной графикой.

Таким образом, понимание иероглифов имеет решающее значение для студентов, изучающих «ханмунную» лексику в корейском языке. Оно облегчает изучение новых слов, помогает углубить понимание корейской культуры и формирует навыки чтения и письма. Иероглифы становятся неотъемлемой частью изучения корейского языка и открывают перед студентами новые горизонты в понимании и использовании языка.

Список литературы

1. Ли Хан У. Основные китайские иероглифы для иностранцев. Ташкент: Издательство ТПГУ имени Низами, 2013. 136 с.
2. Лим Су. Иероглифика. СПб.: Изд-во Санкт-Петербург. гос. ун-та, 2006. 297 с.
3. Пак Сын Ы.О преподавании спецкурса «Иероглифика корейского языка // Вестник российского корееведения. 2009. Спецвып. 1. С 109–114.
4. Пак Т.А. Основы иероглифики для изучающих корейский язык: учебно-методическое пособие. СПб.: Издательство «Антология», 2017. 256 с.
5. Пакулова Я. Е. Учебник по иероглифике для изучающих корейский язык. М.: Восток-Запад, 2005. 208 с.
6. Словарь китайских иероглифов. URL: <https://hanja.dict.naver.com> (дата обращения: 01.12.2023).

Статья поступила в редакцию 05.12.2023; одобрена после рецензирования 14.12.2023; принята к публикации 06.02.2024.

The article was submitted 05.12.2023; approved after reviewing 14.12.2023; accepted 06.02.2024.